

Leo y escribo
en mi lengua.

Zapoteco
Sierra Sur / CO

Làb nā nā
kē'n xki'z nā.
Dí'stè

I. Aspectos generales del módulo

El módulo “Leo y escribo en mi lengua” en el MEVyT-IB (MIB)

Este módulo pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, y está dirigido a la población joven o adulta hablante del zapoteco Sierra Sur Costa Oeste que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con él se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar en su vida diaria y tener un acercamiento a algunos rasgos de su lengua materna indígena.

Propósitos del módulo

Al concluir el módulo las personas jóvenes y adultas hablantes del zapoteco Sierra Sur Costa Oeste:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés, recuperando ideas expresadas oralmente por ellos y por otras personas.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se describe en qué consisten.

- **Lectura:** En este contenido se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en español, por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras clave del texto, lo que le permitirá lograr una buena comprensión, así como identificar las características del formato. También nos proponemos iniciar la práctica de la lectura en voz alta, que es una nueva habilidad de la expresión oral del zapoteco Sierra Sur Costa Oeste, con la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de su lengua.
- **Escritura:** Aquí pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que el propio adulto elaborará. Pretendemos que la escritura del texto abarque desde cuál es el propósito de escribir un determinado texto para resolver una necesidad de comunicación escrita y la planeación clara y coherente de las ideas que quiere expresar la persona en el texto, hasta revisar que las palabras estén escritas correctamente.
- **Comparación de textos:** Este contenido nos ayuda para que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.
- **Reflexión de la lengua:** Consiste en la exploración del funcionamiento de la lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar cómo funcionan sus reglas, para mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.

II. Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco Sierra Sur Costa Oeste* son:



Para el asesor:

Esta guía contiene indicaciones generales sobre la forma en que trabajarás los materiales del módulo, así como orientaciones para que apoyes al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También te explica cómo utilizar el Libro del adulto, el cual contiene las indicaciones necesarias para realizar los ejercicios y actividades de aprendizaje.

Para las personas jóvenes y adultas:

Se cuenta con un Libro del adulto donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en zapoteco Sierra Sur Costa Oeste.

El paquete modular también contiene un Libro de lecturas en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas y narraciones, que hablan de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros. A través de este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella. Este libro se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también te invitará a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego.



El Pliego es un material de apoyo en el que se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; éstos pueden ser recortados.

El Vocabulario es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.

III. ¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir; esos iconos resaltan el contenido o habilidad que estarás trabajando con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección de acuerdo con los iconos y encabezados que aparecen en ésta.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien tú lee, los textos que están presentes en las fotografías para que vuelvan a pensar en sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, a las fotos que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas, identifica el tipo de texto que se presenta, menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utiliza el documento, para qué sirve y de qué trata, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas que te puedan surgir.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
 - a. **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letras, la distribución de los párrafos y su separación, las viñetas utilizadas e imágenes y, a partir de esta observación, comenten cuál es el posible contenido del texto. Apóyate también en las preguntas de esta actividad.
 - b. **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto. Apóyate también en las preguntas de esta actividad.

2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el documento, es como si tuviera una serie de señales que le llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes, para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta ésta, son varias: el tipo de letras, títulos y subtítulos, dibujos que pueda contener el texto, el número de párrafos, etcétera.



Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.

Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante, pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan de lo leído y concluye verificando cuál es la idea general del texto.

2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información y exprese con sus palabras las ideas leídas, quiénes las escribieron y para qué lo hicieron.



Elementos del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, éstas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que...”. Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros), su contenido y el lenguaje que se emplea en él.



Característica del texto.

Es un símbolo que te invita a reconocer la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas), firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un determinado texto.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a. Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

c. Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente y la presenten a los demás
4. Verifiquen la pronunciación, entonación, ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

Momentos metodológicos para la redacción de textos



Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos, cuando los haya.
2. Comenten lo que ven sobre el momento en que se hace uso de la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



Identificar sus apartados

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo que esperamos que siga el adulto. Para ello solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información del texto.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que...”.
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, señalando el lenguaje, las ideas que va a expresar, definiendo a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir, reconociendo las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guion sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



Redacción del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.
2. Revisa con las personas si son adecuados el lenguaje y el orden de las ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura a través de sus propias ideas.

Lo que pretendemos en esta parte es que las personas hagan de sus escritos una parte útil de su vida.



Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa lo que le interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítale que realice el ejercicio de revisión y corrección del contenido del texto.

3. Puedes sugerirle que comparta su texto con otros adultos para que éstos den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Es muy importante este apartado ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y que cumpla con su función comunicativa; además se da la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.

Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen los textos en las actividades de su vida diaria.

Comparación de textos

¿Cómo trabajar este momento?

Apóyate en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que te comente lo que recuerda de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada texto.
3. Posteriormente, pídele que identifique las principales diferencias entre estos textos en lo relacionado con el contenido, la forma de expresarlo, la organización de la información, las imágenes, quiénes lo escriben y quiénes los leen.

La comparación de textos permite identificar las diferencias entre las estructuras y formatos de los documentos vistos en cada lección. También es un elemento importante en el conocimiento de la lectura y la escritura.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales necesarios para mejorar la escritura del zapoteco Sierra Sur Costa Oeste. El trabajo con este contenido se plantea en los siguientes pasos.

a. Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que se va a estudiar por medio de la observación, lectura y comparación.

b. Funcionamiento y práctica del contenido lingüístico

La persona explora y pone en práctica de diferentes maneras el contenido lingüístico estudiado.

c. Comprensión y corrección del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios que ayudan a la persona a identificar y corregir el contenido lingüístico que se estudió y que esté mal escrito o no sea el adecuado dentro de un texto determinado.

IV. Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que requieren reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que ya domina y las que aún no desarrolla la persona.

En el caso de este módulo, que consta de 6 lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuirán de la siguiente manera:

Autoevaluaciones	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera Autoevaluación	Unidad 1, lecciones 1 a 3.
Segunda Autoevaluación	Unidad 2, lecciones 1 a 3.
Hoja de avances	

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. La debes llenar junto con él para que pueda saber qué contenidos domina y cuáles considera que necesita repasar. Ésta se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.

V. Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

1. Preséntate 15 minutos antes de lo programado en el lugar de las sesiones, para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no se lo hagas notar, anímalo con un “mire, qué bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características individuales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas de la vista, del oído, o tal vez del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlos de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en zapoteco Sierra Sur Costa Oeste, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes o adultas.

7. Cuando cambies de actividad, debes informarles con toda claridad a las personas, y cerciorarte de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver, y que organices las actividades. No debes improvisar. Si es que las personas jóvenes o adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.
9. También es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular y que, si tienes alguna duda sobre los mismos, se lo hagas saber a tu coordinador, sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Debes realizar todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta e ir lento y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten cada una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes o adultas, motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco Sierra Sur Costa Oeste*, y que aprobaron el MIBES 1. Con este módulo continuarán la etapa inicial de la educación básica y sentarán las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

Al trabajar con los materiales, las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en zapoteco Sierra Sur Costa Oeste, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua a través de actividades con diversos textos escritos.

En esta guía se ofrecen las orientaciones para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.

Aquí encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una breve descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Estatal para la Educación de los Jóvenes y Adultos de Oaxaca (IEEA) agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invitan a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante
en lengua zapoteca Sierra Sur/CO
Natalie Marie O'Donnell Rivera
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Alicia Naves Merlin
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño e ilustración
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Jorge Nava Rodríguez

Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-267-0

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Ye's re'ya ndala's xa'

